



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Archives de l'Etat de Fribourg  
17, route des Arsenaux, 1700 Fribourg

Archives de l'Etat de Fribourg AEF  
Staatsarchiv Freiburg StAF

17, route des Arsenaux, 1700 Fribourg

T +41 26 305 12 70, F +41 26 305 12 74  
www.fr.ch/aef

—  
Réf: -

Téléphone: +41 26 305 12 70

Courriel: lionel.dorthe@fr.ch

A qui de droit  
Centre d'études supérieures de la Renaissance  
Université de Tours

*Fribourg, le 27 avril 2021*

## **FormationTEI 2 : Encoder en XML-TEI, niveau avancé**

Madame, Monsieur,

En tant que responsable des fonds anciens aux Archives de l'Etat de Fribourg et éditeur scientifique aux Sources du droit suisse, je suis régulièrement amené à travailler avec le programme oXygen, Editor dans le but d'éditer des textes historiques en XML-TEI.

Je travaille depuis bientôt 5 ans (à un taux de 40%) à l'édition des procès de sorcellerie qui ont été menés à Fribourg (du XVe au XVIIIe siècle). Ce projet se fait dans le cadre d'un mandat aux Sources du droit suisse et nous éditons ces textes en XML-TEI (avec oXygen). Nous avons nos propres schémas et nous avons créé nos propres bases de données, qui accompagnent ces éditions. Ces textes sont accessibles en ligne sur le portail de l'institution : <https://www.ssrq-sds-fds.ch/exist/apps/ssrq/?kanton=FR&refresh=yes>

Il n'en demeure pas moins que, tout au long de l'avancée du travail, beaucoup de questions se sont posées, certaines étant demeurées sans réponse. Je pense par exemple aux nombreux cas où je souhaiterais encoder des corrections de corrections réalisées par le greffier mais qui « bloquent » au niveau de la transformation en HTML. Il en va de même lorsqu'il s'agit d'encoder un changement de page au milieu d'un mot, qui lui-même est une correction d'un autre mot, qu'il faut en plus encoder sémantiquement par une balise servant à identifier les lieux géographiques. La « mise en page » pose également des difficultés : certains éléments devraient pouvoir figurer là où ils se trouvent sur la pièce originale (je pense à des titres inscrits par exemple dans les marges), mais la solution utilisée jusqu'alors n'est pas satisfaisante, malgré le recours à une balise intitulée <add> suivie d'un attribut précisant l'emplacement de l'ajout. A cela s'ajoute, par exemple, le problème de l'encodage des langues, les textes passant allègrement de l'allemand au français (et vice-versa), parfois dans une même phrase. Ces difficultés proviennent sans doute d'une mauvaise maîtrise des schémas (xsd, css, xslt) de ma part, plutôt que de la syntaxe XML, raison pour laquelle, le cas échéant, il serait aussi intéressant pour moi de travailler au niveau des schémas.

Je serais ravi de pouvoir progresser dans mes techniques d'encodage et d'échanger avec d'autres collègues et spécialistes afin de trouver des solutions, ou simplement des conseils, pour améliorer mon travail.

A noter que j'ai déjà suivi le module « Initiation à l'encodage des textes patrimoniaux. Formation XML-TEI » dispensé à l'Université de Tours les 23, 24 et 25 octobre 2017. J'espère ainsi pouvoir suivre le second volet dédié au niveau avancé.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à ma candidature, je vous prie d'agréer mes meilleures salutations.

Lionel Dorthe  
Collaborateur scientifique

**Annexe**

—